Digitaliseret af | Digitised by

DET KGL. BIBLIOTEK
Royal Danish Library

Forfatter(e) | Author(s): Karlsen, Jesper Bræstrup.
Titel | Title: En kinamands chance : et vejstykke i tangotakt.
Udgivet år og sted | Publication time and place: Premiere sæson 2005/06 Masken
Fysiske størrelse | Physical extent: 38 bl.

DK

Dette manuskript er ophavsretligt beskyttet, og må kun benyttes til personlig brug. Du må dog også bruge manuskriptet i forbindelse med optagelsesprøve på de danske teaterskoler.
Hvis du vil opføre manuskriptet, skal du have samtykke fra rettighedshaveren. Du kan i den forbindelse kontakte fagorganisationen Danske Dramatikere. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

This manuscript is copyright protected and is only for personal use. However, you may also use the manuscript when applying for enrolment at Danish schools of performing arts
If you want to perform the manuscript, you must have the consent of the copyright holder. In that regard, you can contact the Danish Writers Guild. Always remember to credit the author.

Dramat. Bibl.

Maskin

Karlsen, Jesper Bræstrup: En Kinamands chance

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DRAMATISK BIBLIOTEK
POSTBOKS 2149
1016 KØBENHAVN K
DANMARK

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
130016262286

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DRAMATISK BIBLIOTEK
POSTBOKS 2149
1016 KØBENHAVN K
DANMARK

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

EN KINAMANDS CHANCE

- et vejstykke i tangotakt -



EGNSTEATRET MASKEN

Skolegade 16 • 4800 Nykøbing Falster • 54889966

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Plakat: Influence Illustration: Mette Glyholt Tryk: Tryk & Kopi

EN KINAMANDS CHANCE

En Kinamands chance

Det er morgen. Fuglesang. Betty Strudelwasser, en frodig, spontan og overvældende kvinde, vågner op og indsnuser luften, misser mod solstrålerne og bliver klar over, at dette er en særlig dag: Sommeren er kommet!

Den bedårende sommer, som får Betty til at huske nogle af perlerne i den danske sangskat og ikke mindst: Kalder lysten til campinglivets glæder frem i hende!

I Kina har en tilfældig kineser ved navn, Kam Ping, besluttet sig for, at grave sig gennem jorden til Danmark for at opleve Himmelbjerget. Som sagt så gjort!

Til Kam Pings skuffelse har han ikke ramt Himmelbjerget, men støder på den energisk pakkende Betty.

Så går det løs! Det bliver et møde mellem to ret forskellige individer fra to ret forskellige kulturer. Og da de beslutter at køre i Bettys bil til Himmelbjerget, opstår der en del misforståelser, konflikter og ikke mindst mange festlige situationer!

Hvordan slår man et telt op i samarbejde med én, hvis sprog man ikke forstår en lyd af? Hvordan spiser man Bettys campinggryde på henholdsvis dansk og kinesisk? Synes Betty om Kam Pings kinesiske dessert? Kan kinesere danse tango?

Manuskriptet til denne stormfulde, poetiske komedie er skrevet af Jesper Bræstrup Karlsen, kendt fra Maskens succes'er; **"Unna – rejsen til Havets Mor"** og **"Gøglerens Hjerte"**. Jesper Bræstrup Karlsen skrev også **"Nikio og den store Samurai"**, Reumert-prisvinder i 2004.

Medvirkende:
Birgit Thøt Jensen og Jesper Kaplan
Manuskript:
Jesper B. Karlsen
Instruktion:
Hans Henrik Clemensen
Scenografi:
Tora Winther

Teknik:
Nils Kragh
Kostumer:
Inger Mikkelsen
Værksted:
Nils Kragh og Nykøbing F. Teater
Administration, markedsføring og salg:
Bodil Vigsø
Plakat: Influence

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Premiere: Sæson 2005/06 Maskeu 1.

En Kinamands chance

-et vejstykke i tangotakt.

Personerne

Bertha Strudelwaßer, kaldet Betty
Kam Ping, en tilfældig kineser

02-03-05

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DRAMATISK BIBLIOTEK
POSTBOKS 2149
1016 KØBENHAVN K
DANMARK

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Scene 1

(Tangomusik. En stor kjole i centrum. Den står der bare, som en tom skal. Kjolen er hele verden: Et klædningsstykke, der fungerer som kjole, telt og sommerligt landskab med bløde bakker og landeveje, et helt univers, Bettys univers. En kæmpebarm med altankasser og en stor bagdel med støttehjul under. Fuglesang.
Så pludselig er der liv i kjolen. Noget rumsterer rundt under skørterne, man hører en højlydt gaben og et kronisk hosteanfald. Lidt efter materialiserer der sig en kvinde i kjolen. Betty, der ser ud som om hun har ligget i hi siden sidste istid; krøllet og med morgenhår, ser sig surt omkring med meget små øjne. Hun ser træt og modfalden ud, tænder sig en cigaret)

Betty
Hvad så? Sker der noget? (pause) Hallo?!

(pause, der sker ingenting, hun gaber, morgenhoster voldsomt, ser sig omkring)

Betty
Her sker som sædvanligt ingenting! Ikke en fløjtende fis!

(så hører hun fuglene)

Betty
Schysch!!! Man har da heller aldrig fred! (råber) Hvad er det for en larm?! Hov...

(solen rammer hende på næsen, hun indfanger den, zoomer ind på den, misser mod den, begynder at tø lidt op)

Betty
Hm...mmmmmmmmm... ah...

(pludselig kilder solen hende på næsen, hun nyser, strækker sig og finder et stort smil frem)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Hov... det er jo... sommeren sker! Det er blevet sommer, sommer og sol!!

(hun forsvinder i kjolen og kommer tilbage med solcreme og nogle meget store solbriller, som hun tager på)

Betty
(smører sig hektisk ind)
Åh, det er sommer, og solen skinner helt vanvittigt! Lamme lige se, hvordan er det nu, det er? Året har 5 årstider: Efteråret, vinteren, foråret, sommeren og... camping-sæsonen! Og nu vil jeg på telttur! (hun klukler, så højtidelig, deklamerer) [3]Danmark, nu blunder den lyse nat...[2]. Bedårende!

(hun begynder hektisk nynnende at pakke)

Betty
(synger)
[3]...gøgen kukker i skov og...[2]....Kikkert til at kikke med... telt til at telte med... bil til at bile med... kniv til at knive med... og kompas til at finde vej! Og så skal jeg lige have...

(hun forsvinder i kjolen, man hører 3 slag på et kinesisk bækken, og så kommer Ping energisk gravende op af jorden. Han har pandelampe på og er helt beskidt i hovedet. Han er klædt i vatteret arbejdstøj og maokasket og har en lille rygsæk på ryggen.
Han slukker lampen og ser sig energisk omkring)

Ping
Himelbjerg? Himmel... Himmelbjerg...?
(på kinesisk)
...kerne, kappe, mesosfære, astenosfære, litosfære og så til venstre efter den skandinaviske kontinentskorpe... Eller var det først til venstre i kollisionszonen? Hov...

(han får øje på kjolen med et sæt, undrer sig, men kan godt se, at den store kjole ikke er Himmelbjerget. Han tager sit klode-runde landkort frem og repeterer vejen fra Kina til Himmelbjerget)

Ping
(på kinesisk)
Altså, lige ned, lige ned, lige ned... lige op, lige op, lige op... og så til

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

venstre...?
(så går det pludselig højlydt op for ham)

Ping
(på kinesisk, slår sig for panden)
Nnn! Idiot!!

(så vender han kortet, forstår, og folder det bestemt sammen, tænder sin pandelampe og forsvinder på hovedet ned i hullet igen. Der lyder 3 slag på det kinesiske bækken)

Betty
(kommer nynnende frem med sin safarihat på)
Sådan! Tjækkerlækker, tjækkerlækker, alt det dér! Så skal vi bare have...
(pause)
Jamen... jeg kan da ikke tage afsted alene... man er da nødt til at have én at dele oplevelserne med... én, der kan slå telt op. Én, der kan hygge lidt om én, lave lidt god mad og sådan, én man sådan rigtig kan... snakke med, og...

(hun ser sig omkring)

Betty
(råber forsigtigt)
Hallo?! Juhuuu?!!

(der sker ingenting, så Betty tager en avis op af lommen og proklamerer forsigtigt)

Betty
(rømmer sig, halvhøjt)
[3]Annonce:
Velpolstret, men charmerende!! dame med støttehjul, søger pålidelig campingpartner til seriøse udflugter i det ganske, danske sommerland. Telt haves[2].

(pause, der sker ikke noget)

Betty
(lidt højere)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Telt haves... Pas på, jeg har et telt!!
(krøller avisen sammen)
Her sker som sædvanligt ingenting. Ikke en fløjtende fis!!

(et eller andet bevæger sig i Bettys hjerteregion)

Betty
Schysch! Lad nu være... hold nu op!!!

(hun forsøger at ignorere det, men det bliver ved. Betty ser sig omkring, sikrer sig at hun er alene, så forsvinder hun ned i kjolen og kommer op igen med noget i hånden; sit underligt kantede, forkrøblede hjerte. Det er frossen-rød-blåt-sort, måske ligner det slet ikke et hjerte. Hun nynner, først forsigtigt, så stærkere og stærkere, en tango og akkompagnerer til sidst sig selv i en passioneret tangodans med hjertet. Kjolen*verden jordskælver og gennemrystes af hendes følelser. Så går hun sørgmodigt i stå, rækker hjertet til en imaginær person, som åbenbart ikke vil have det. Så rækker hun det til en anden, der heller ikke vil. Betty ser på hjertet og danser melankolsk videre med det i hånden. Imens er Ping kommet op af sit hul igen, lokket af tangoen, han ser ikke Betty)

Ping
(småsynger)
Tango tango tango... tango tango tango...

Betty
Hallo?

(så opdager de hinanden)

Begge
Aaaaaaargh!!!

(Betty flygter ned i kjolen, Ping forsvinder i sit hul. Ganske langsomt kommer de begge forsigtigt frem)

Betty
Hvad - er - duforen?

Ping
Himelbjerg?

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
En hva´?

Ping
Er du Himmelbjerg?

Betty
Næ, det da ved gud jeg ikke er... sig mig, hvad bilder du dig ind?!!
Ping
Billy Jing?

Betty
Ja, hvad skal det betyde?

Ping
(på kinesisk, som Betty naturligvis ikke forstår et ord af)
Undskyld, det var ikke min mening at forskrække dig... Men jeg er på vej til Himmelbjerget, og jeg er vist desværre gået forkert et par gange... det her er da Danmark, ikke?! Ja, og så hørte jeg pludselig tango. Jeg har en svaghed for netop.... tango... og et vist talent også. Jeg har været provinsmester i tango gennem
3 sæsoner... nå, men du skulle vel ikke tilfældigvis vide, hvordan man...

Betty
(snakker samtidig indigneret hen over hans kinesiske)
Mage til frækhed skal man da lede længe efter! Hvad er egentlig meningen?!
Forskrække ordentlige folk på den måde, når det er sommer og sol og man lige står og... ja, lige står og skal på ferie, hva´? Mage til lille, udenlandske, sorte starut!
Komme her og bare komme op af jorden på den måde!

(nu taler de fuldstændig i munden på hinanden og ingen hører, hvad den anden siger)

Betty
(overdøver)
Ja, det var ellers virkelig hyggeligt, men jeg har virkelig ikke tid til at stå her og tadre med dig! Jeg skal på camping!!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

(stilhed)

Ping
Kam Ping?!

Betty
Ja, jeg havde faktisk tænkt mig en lille campingtur ud i sommeren, hvis den herre ikke har noget imod det?! Ikke noget særligt, bare sådan en lille svip...

Ping
(peger på sig selv)
Kam Ping!

Betty
Ja! Camping! Er du døv og dum, eller hva´?!

Ping
(peger stolt på sig selv)
No, no, no! Kam Ping!

Betty
(pause)
Dig... på camping... med mig?

Ping
Ja, ja... Kam Ping!

(hun kikker op og ned ad ham, så brøler hun af grin)

Ping
(på kinesisk, griner lidt med)
... det er et ganske almindeligt navn i Kina... min far hedder Kam Ping, min farfar hedder Kam Ping, min oldefar hed Kam Ping... (alvorlig) så jeg er vel nærmest temmelig... stolt af at hedde... Kam Ping...

Betty
(småklukkende)
Jamen, du forstår jo ikke et ord af, hvad man siger til dig! Det kan der

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

overhovedet ikke være... Hvordan skulle du nogensinde... det er jo fuldstændig... man kan da ikke...
(pause)
Ja ja ja, ok, det er så i orden!
Jeg havde nu ellers tænkt mig en lidt anden slags camping-kammerat, men du er vel ikke værst...

Ping
Ikke værst?

Betty
Ja, ikke værst. Øh... god nok... OK!
Ping
Ja, ja, ok, Kam Ping ok! Kam Ping: Ikke værst!

Betty
(ser sig omkring, tørt)
...og desuden er der jo ikke andre, der vil med!

Ping
(demonstrerer sine danskkundskaber)
Yes, godmorgen, postkasse, tak, hvordan går det, tak... Kam Ping!

Betty
Bedårende!

(pause, Betty ser for første gang rigtig på ham)

Betty
Hvad er du egentlig for en?

Ping
Hvabeha?

Betty
Ja altså... hvor kommer du fra og sådan?

Ping
Øjeblink...
(tager en kinesisk-dansk parlør, der ligner Maos lille røde, op af sin rygsæk)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Jeg - er - en - kineser - fra Kina.

Betty
En kineser fra Kina...

Ping
Ja!

Betty
Det så i orden. Hvor skal vi tage hen?

Ping
Himmelbjerg!

Betty
Til Himmelbjerget? Hvorfor dog det?

Ping
Fordi... himlen er øh... foroven...

Betty
Ja, og hvad så!?

Ping
...og jorden er... forneden... øh...
(på kinesisk, Betty forstår ikke et ord)
Jeg vil bestige det forunderlige bjerg, der når helt op i himlen! Dér, hvor alting er anderledes, og hvor man ikke bare er en af mange... hvor en himmelsk kærlighed...
Jeg er træt af at være en tilfældig kineser! Jeg vil se det smukkeste, mest vidunderlige... finde...

Betty
Ja, ja, der er dejligt, god udsigt, jeg har forstået! Jamen, så lad os se at komme afsted!

Ping
...har du...

(han mimer et kompas)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Kompas til at finde vej med! Hér, du får også brug for sådan én!

(hun haler en ekstra kikkert frem og giver den til Ping)

Betty
Så! Og vi har... cocktailpølser, forloren skildpadde, primus, moskitonet, dypkoger, ludo, gummistøvler, stangtennis, Nes®kaffe, badesko, boccia...

(mens Betty checker sin oppakning, undersøger Ping kikkerten. I det øjeblik han sætter kikkerten for øjnene, går lyden af Betty, der mimer videre. Han ser på hende, så tager han kikkerten væk fra øjnene igen, Betty lyd på)

Betty
... pudder, neglefil, havenisse, fuglebog, tandtråd...

(han sætter kikkerten for øjnene igen, og lyden går af igen, så fjerner han kikkerten hurtigt)

Betty
... termoflaske, dåseleverpostej, myggespray...

(kikkerten på igen og denne gang ser vi, at Ping får øje på noget i Betty, han fjerner forskrækket kikkerten, undrer sig og ser forskende på hende)

Betty
Så! Så tror jeg næsten, vi har det hele... hallo, hvad glor du på?! Lad os se at komme afsted! Klar, færdig, afsted! Klar!?

Ping
Hva´?

Betty
Hvad glor du på?! Go! Go! Go!!

Ping
Ja, go go...

Betty
Få nu jorden ud af starthullet, ikke?!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

(mens Betty etablerer bil og vej, går Ping hen til sit hul, overvejer om han tør lukke det, han ser på Betty, beslutter at tage chancen og lukker hullet)

Betty
Nå?! Skal vi bile?

Ping
Hvabeha?

Betty
(Betty siger som en bil)
Bile!
Ping
Ja ja go go...

(skift til mikroperspektiv: Bettys lille røde bil kører hen over kjolens og Danmarks landskab, man hører det kinesiske bækken, fuglesang, bilens motor og nogen, der nynner en tango)

Scene 2

(skift til stort perspektiv, Betty og Ping i bilen)

Betty
Åh, er det her ikke bare livet, hva´ ?!

(Ping har taget sit klode-runde landkort og kompasset frem og peger fremad med et smil)

Ping
Himmelbjerg!!

Betty
Ja, altså personlig har jeg aldrig været på Himmelbjerget, men jeg har hørt der skulle være bedårende!

(hun griner højt, de kører lidt i en tavshed, som er lidt trykkende, hun ser sig omkring)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Der er et yndigt land, hva?!

Ping
Yndig?

Betty
Ja! (synger) ³Der er et yndigt land...²

Ping
Ja ja..: ³Det - står - med - brede - bøge...²

Betty
(overrasket, skraldgriner)
Ja, netop, det er jo det, det gør...

(pause, de kører)

Ping
(ser i sin parlør)
Hvad er du for en?

Betty
Ahva´?!

Ping
Hvor hedder du?

Betty
Aj undskyld, hvor usportslig kan man være!
(rækker ham hånden)
Jeg hedder Betty! Betty Strudelwaßer! Det betyder hvirvelstrøm...

Ping
(han beholder hendes hånd)
Betty... Bet-ty Hvir-vel-strøm...

(Betty tager, forskrækket over den pludselige intimitet, hurtigt hånden til sig)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Se! En fugl!!!

(hun laver en katastrofeopbremsning, så Ping er ved at falde ud af bilen, og tager sin kikkert)

Betty
Se! Jeg tror minsandten, at det er den meget sjældne, Grovbenede Røvhøne, der flyver derude! Eller er det måske den terneplettede Mudderryle...
Se, nu lander de på vandet derude... kom nu her ud og se! Kom, kom! Det - kunne - selvfølgelig - også være en - Krumkæbet - transsibirisk - Møgskade... er de ikke bedårende?!

Jeg er helt vild med fugle! Jeg elsker fugle! De er så verdens-omspændende, så frie...
Nej, hvor interessant, det må så være den såkaldte Amorinus Paradoxis Hafniode... Vidste du, at de flyver helt ned til Sydpolen om...

(mens Betty fabulerer vildt og forklarer med arme og ben, kikker Ping i kikkerten, og hun forklarer nu mimende. Han ser på de fugle, hun forklarer om, men vender efterhånden kikkerten mod hende, og undersøger hende og langsomt, ganske langsomt, rækker han hånden ud mod Bettys hjerteregion)

Betty
(stumt mimet)
Sig mig, hvad tror du, du laver?!!

(hun giver ham et rap over nallerne)

Ping
(kikkerten fra øjne)
Ay!

Betty
Sig mig, hvad tror du, du laver?!! Kan du lige holde spisepindene for dig selv, hva´ ?! Tror du det er tag-selv-bord?!!

Ping
(på kinesisk)
Undskyld, men du er den mærkeligste kvinde...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Ja, den er god med dig! Pling plang plong! Er det måske en kinesisk skik at gå og gramse på pæne mennesker?! Det kan jeg godt sige dig, min fine ven, at hvis du tror...

(mens Betty skælder ud, roder Ping i sin rygsæk og tager roligt sin parlør frem, slår op og finder ordet)

Ping
Undskyld!

Betty
Nå ja, for hvis det er med den p...

Ping
(blidt, lægger fingeren på læben)
Kom, vi biler.

Betty
(sarkastisk)
bedårende

Ping
Ja, himlen er foroven og jorden er forneden.

(de kører)

Scene 3

(skift til mikroperspektiv: Bettys lille røde bil kører hen over kjolens og Danmarks landskab, man hører det kinesiske bækken, fuglesang, bilens motor og nogen, der nynner en tango. Bilen bremser lydeligt op ved et kryds, alle replikker ³off²)

Betty
Ja det er dig, der har kortet, så hvor skal vi så hen?

Ping
Øjeblink...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

(man ser det øverste af hans kort, han maser rundt med det, store armbevægelser)

Betty
Ja, vi skulle gerne finde et sted at campere inden det bliver mørkt, ikke?!
Øst eller vest, højre eller venstre!?

Ping
Højre eller venstre?

Betty
Ja, altså til højre er den vej, og til venstre er den vej!

Ping
Øh, til højre... nej, venstre...

Betty
Er du sikker?

Ping
Ja ja, venstre!

(Betty kører til højre)

Ping
Nej til venstre... venstre!!

Betty
Ja, ja, det kunne du da bare have sagt!!
(tørt, lavmælt)
Hvordan du nogensinde har fundet vej til Danmark... det er en gåde?!

Ping
Hvabeha?

Betty
Ikke noget!

Ping
Schyyy...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Ja ja!!

Scene 4

(skift til stort perspektiv, kinesisk bækken, tango)

Betty
Åh! Hér er godt at campere!

Ping
Kampere?

Betty
Ja, lad nu være med at være så tungnem... campere... slå telt op! Ti nu stille, så jeg kan komme til at nyde naturen, ikke?! Åh! (synger) ³Kammerat med solen, bedste ven med himlen blå...²

Ping
Mig?

Betty
Schysch!!! Åh, hvor skoven...

Ping
³...skoven.²

Betty
... dufter! Og man kan se havet...

Ping
³...havet.²

Betty
...herfra! Det tér sig helt vildt, se! Glimter og skaber sig!

Ping
Pænt.

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Pænt!? Pænt!!? Det er sgu da vidunderligt! (deklamerer højtideligt)
[3]Danmark dejligst vang og vænge...[2] Nå ja, det forstår du jo ikke...
Giv mig en hånd med teltet.

Ping
En hånd?

Betty
Ja, en hånd!

(han rækker hende hånden)

Betty
Nej! Hjælp mig med at slå tel...

Ping
Jeg ved godt... jeg... (finder glosen) driller dig.

Betty
(fnyser)
Pf! Kinesisk humor! Kom nu!

(Betty vælter teltet ud)

Betty
Sådan... tag en pløk!

Ping
Pløk?

Betty
Ja, få nu risen ud af ørene... sådan en lang en dér!

(Ping tager en teltstang)

Betty
Nej!! Ikke den... den anden... dér ved siden af!

(Ping tager en pløk op)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Pløk.

(han rækker den til Betty)

Betty
Nej, den skal hen i dét hul... Nej, det and.... Giv mig den der!!

(hun forsøger selv at nå hullet, men kan ikke)

Betty
Her, tag den og sæt den dér!
(Ping gør det og venter på videre instruktion)

Betty
Ja, og så skal du jo altså bruge hammeren, ikke...

(Ping tager en teltstang)

Ping
Hammer?

Betty
Nej! Bang, bang... slå dig selv i hovedet med den...

(Ping finder hammeren)

Ping
Hammer.

Betty
Gummihammer.

Ping
Gummi hammer?

Betty
Ja, gummihammer! Slå nu den pløk i! Og så flere pløkker lidt hurtigt! Dér, dér og dér!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

(Ping slår dem i, imens lyner Betty lynlåsen op i teltet og etablerer ³inde i teltkjolen²)

Ping
Pløk, pløk, pløk, pløk, pløk, pløk, pløk, pløk, pløk...

Betty
(ude)
Luk! ...og så skal jeg bruge den bardun, du står og jokker i...

(Ping tager bardunen)

Ping
(bruger den som basstreng)
Bardun bardun bardun...

Betty
Hold op med det pjat! Hold fast her!

(Betty giver Ping bardunens ene ende og fastgør den anden i teltet og er inde i det)

Betty
(derindefra)
Hey... hallo... jeg skal bruge den lange teltstang... kom nu, jeg kan ikke holde det i al evighed, vel!

Ping
Teltstang... stangtelt... teltstang!

(Ping slipper bardunen med vilje, og hele teltet*kjolen falder sammen med et brag over Betty, der øjeblikkeligt forvandler sig til et monster i vild bevægelse. Hun råber og skriger derindefra)

Ping
(påtaget)
Hov...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Din store idiot, jeg sagde, du skulle holde fast i bardunen!!!

Ping
Hvabeha?

Betty
Kan sådan en lille tumpet kineserfis ikke forstå, at du skal holde i snoren og samtidig...

Ping
Jeg kan ikke forstå... du lyder så... bedårende...

(rasende tavshed derinde fra, så meget højt og tydeligt)

Betty
HENT TELTSTANGEN OG TRÆK I BARDUNEN SÅ JEG KAN KOMME OP!

(det gør Ping, han gør teltet færdigt og Betty kommer op)

Betty
Din lille lort! Hvor mange gange har jeg sagt til dig...

Ping
Schysch...

Betty
(eksploderer)
Du skal overhovedet ikke komme her og tysse på mig!! Det her, det er mit land, mit telt og min sommer, og jeg skælder ud, når det passer mig, at du ved det! Og så skal sådan en skide østasiatisk haleneger ikke komme her og...

(Ping tager demonstrativt sin kikkert for øjnene for at lukke munden på Betty; Betty lyd væk, men hun begynder i stedet at kaste ting efter ham)

Ping
(kikkert væk, på kinesisk, i munden på Betty)
Du må da være den sureste kælling på den nordlige halvkugle! Jeg driller dig jo bare lidt! Kan du ikke tage en smule drilleri?! Det er typisk!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Udlændinge ejer ikke humor! Fuldstændig humørforladte, det er hvad I er! Kinesisk humor er simpelthen for sofistikeret for barbarer som dig. Nej, jeg gider ikke høre på dig...

Betty
...det her, det er mit telt, mit land og min sommer... og hvis der er noget galt, så kan du bare fise hjem til dig selv... der er sgu ingen, der har bedt dig om at komme anstigende og spolere min campingtur...

Ping
(på kinesisk)
Du skal overhovedet ikke råbe af mig på den måde... her prøver man at være en smule mellemfolkelig, og så får man bare en spand lort i hovedet... Nej, nu kan det fandme være nok... ikke om jeg vil stå her og lade mig svine til af en UDLÆNDING!
Jeg kan udmærket godt selv finde vej selv...

Betty
...og hvad så egentlig med at lære sproget inden du tog hjemmefra, hva` ?!! Jeg gider sgu da ikke gå her, og lege turistfører og ordbog for dig hele tiden! Jeg vil have ro og fred og sommer og gode oplevelser og venlighed og hjemlig hygge og åndfuld konversation og godt vejr og sommer (uden overgang) hvad laver du?!

(Ping har taget pandelampe, skovl og kort op af sin rygsæk)

Ping
Farvel!
(han leder efter et sted, han kan grave sig ned, småbrokkende sig på kinesisk)

Betty
Det kan du da ikke...

(Ping leder bare videre efter et blødt sted at grave, irriteret småmumlende)

Betty
Ja, det er typisk! Først bliver man slæbt helt herud i ødemarken, og så forsvinder han bare; bare sådan! Hvordan havde du tænkt dig, at jeg skulle finde vej, når du har kortet?! Men det har du vel ikke tænkt på, vel?! Næ

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

nej, ligeså snart man bliver en smule ophidset, så kan han ikke klare mosten. Bravo, Betty! Bedårende! Udemærket, rigtig fint! Det er en fin campingpartner, du har fundet dig! Du er skam dygtig!
Men jeg har overhovedet ikke brug for dig, så fis du bare af, din lille fuser!

(Ping har fundet sit sted og begynder at grave sig ned)

Betty
Det er faktisk dig, der har brug for mig!

(han graver videre)

Betty
Jeg ved forøvrigt godt, hvor Himmelbjerget ligger...

(Ping stopper et øjeblik, men graver så videre)

Betty
(peger ned i jorden)
Og det er ihvertfald ikke den vej... (Ping stopper, pause)
Lad nu være med at være så sur...

[3]Man må ikke være sur
For vi er på campingtur![2]

Ping
Hvabeha?!!

Betty
...så nu skal vi rigtig hygge os, ikke?! Nu sætter du dig dér, og så laver jeg en rigtig dejlig gang campinggryde til os til aftensmad, hva?!

Ping
(på kinesisk)
Hvad snakker du om?!

Betty
Og du kan ordne møblementet! Møblementet!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

[3]Nu skal alle være søde
For vi skal ha´ campinggryde![2]

(Betty griner kaglende)

Ping
(en anelse ængstelig)
Kam Ping gryde!?

Scene 5

(Betty laver campinggryde på sin primus, hun har i skødet, og Ping folder med en del problemer bord og stole ud, så får han en god ide og finder 2 kinesiske tigerøl i sin rygsæk)

Ping
Pitjo!
Betty
Pijo?

Ping
Pee-jee-oh!

Betty
Øl?

Ping
Øl? Ja... pitjo... øøøøøøøøøøl...

Betty
Øøøøøøøøøøl!

(de griner)

Ping
Uhm, det lugter... øh, ikke værst!

Betty
Årh, det ikke noget...bare sådan lidt kæbesnitter, cocktailpølser, bacon,

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Maggi®terning og makaroni i pikant sovs, ikke?! Sådan noget spiser man, når man er på camping!

Ping
Kam Ping?

Betty
Ja, netop!

Ping
Nej, jeg er...

Betty
Så er der serveret!

(de sætter sig, Ping får en portion campinggryde og bestik, foldekniv og foldegaffel)

Ping
Hvordan det?
Betty
Kniv og gaffel.

Ping
...kniv og gaffel...

(han forsøger at spise med bestikket og bruger det meget kinesisk og alternativt)

Betty
Nej, du skal gøre sådan her...

(hun viser ham hvordan, men i stedet for at gøre som hende, henter Ping et sæt spisepinde i sin rygsæk)

Ping
Øjeblink... Kuaizi!

Betty
Ku-hva´? Spisepinde?

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Spisepinde, ja! Kwhy-dzih!

(han viser hende, hvordan man gør)

Betty
Nej, det kan man da ikke...

Ping
Jo jo, prøv!

(hun prøver, kikser, de griner, hun prøver igen, brokker sig og bliver bedre til det)

Betty
Nå ja, men så værsgo!

Ping
(hæver sin øl)
Ganbei!

Betty
Skål! Ganbei!

Ping
Skåål!

(de drikker og begynder at spise med hver sit bestik, Ping (stadig alternativt) med kniv og gaffel, Betty med spisepinde, men Betty holder hurtig op, for Ping larmer så voldsomt, når han spiser, at man ikke ville kunne føre en normal samtale: han slubrer, smasker, sutter tænder, bøvser, prutter, giver højlydt sin tilfredsstillelse tilkende, siger [3]åh, ih, ah, ikke værst[2] i ét væk og har hovedet helt ned i maden, indtil han opdager, at Betty sidder og stirrer vantro på ham. De kikker på hinanden i stilhed et øjeblik, så begynder Betty at spise på samme måde som Ping, larmende og voldsomt og inden længe er deres måltid et kaos: de leger med maden, griner, hyler, stikker makeronien op i næsen på hinanden, leger Lady og Vagabonden etc.)

Ping
Ganbei!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Bajmand!

Ping
Skåååååål!

(de griner)

Ping
Schysch... hør...

Betty
Hvad?

(de lytter intenst, måske kan man høre cikader)

Ping
øh... efter mad? ... eftermad!

Betty
Dessert?
Ping
Ja, dessert!

Betty
Åh ja, sådan en stor fed soft-ice med...

Ping
(hvisker)
Schysch... hør... Dessert!

(Ping lister rundt på jagt efter et eller andet i græsset)

Betty
(hvisker)
Hvad leder du efter?

(Ping svarer ikke, men fanger lynhurtigt et antal store sorte biller, som han spidder på en pind og begynder at riste)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Dessert!

(Betty skriger)

Ping
Schysch!

Betty
Sig mig, er du blevet fuldstændig kinesisk i hovedet?! Du har da ikke tænkt at spise de der... små sorte...

Ping
Uhm! *[siger ³biller² på kinesisk]*... biller... Delitesse!

Betty
Delikatesse!? Det da løgn?!

Ping
Nej! I Kina... en stor delikatesse! Bedårende!

Betty
Jeg bliver dårlig!

Ping
Så! Pille ben af... så færdig...uhm... av... varm!

(Ping spiser en bille, der knaser sprødt mellem hans tænder)

Betty
Årh nej nej nej nej nej nej!

Ping
Uhm! Værsgo...

Betty
Næ næ næ næ næ næ næ næ...

Ping
Jo jo jo jo jo jo jo jo jo jo...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Næ næ næ næ næ næ...

Ping
Ja ja ja... I Kina... man spiser biller, øh... for at blive... smuk!

(pause)

Betty
Virker det i Danmark?

Ping
Ja ja!

(Betty tager en bille med alle tegn på væmmelse, putter den i munden og begynder at tygge, det viser sig at den smager ok)

Ping
Ikke værst?

Betty
Ikke værst!

Ping
Ikke værst!

Betty
Er jeg smuk nu?

Ping
Ja...

(pause)

Betty
Ved du hvad? Du er da den mærkeligste lille mand, jeg nogensinde...

Ping
(genert)
Du også... du er den også mærkeligste... hov, se et...

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
...stjerneskud! Så skal vi ønske!

Ping
Stjerne-skud... bang?

Betty
(smiler)
...ja... bang... Hvad ønskede du? Nej, man må ikke sige det, så går det ikke i opfyldelse! Hvor er det stjerneklart i aften. Se, dér er Lille Børn og Store Børn...

Ping
Lille Børn og Store Børn?

Betty
Ja, og Overvægten...

Ping
Overvægten?
(Betty tager sin kikkert frem)

Betty
Se! Hvis man kikker på Store Børn, kan man finde Jordstjernen... det er den eneste stjerne, der ikke bevæger sig...

(Ping har taget sin kikkert frem)

Betty
Ja, altså det vil sige... det er jo ikke stjernerne, der bevæger sig, det er jo os, ikke?!
Det er os, der er på vej gennem verdensrummet for fuld skrue... vi fiser afsted, ikke?! PFFFSSSTTT! Se, altså hvis man følger...

(Betty; lyd af, Ping kikker i sin kikkert mod stjernehimlen, mens Betty stumt forklarer, hvordan man finder Nordstjernen udfra Karlsvognen, men snart retter han sin kikkert mod Betty. Da han ser på hende, opdager han, at der gløder et rødblåt lys i hendes hjerteregion, det flakker og blafrer, men det er der. Betty er holdt op med at forklare og ser uden kikkert på Ping, der lidt efter også tager kikkerten fra øjnene og ser rigtigt på Betty, lang pause)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty Ping
Nå, det... Du har...

Betty
Uh! Man bliver sørme svimmel af al det stjernekikkeri, hva...

Ping
Ja! Alt det stjerneri...

Betty
Jeg bliver helt... jeg synes lige, jeg bliver træt... jeg tror, jeg vil se og...

(Betty forsvinder ned i teltet)

Ping
Betty...

Betty
Nå, men så... godnat...

Ping
Betty, hvad er det...

(hun lyner teltdøren ned, Ping opgiver, tager sin rygsæk og hiver et lille enmands-telt op, som han slår op og lukker sit hoved inde i)

Ping
Himmelen er foroven og jorden er forneden!

(han lyner ned, tango og det kinesiske bækken)

Scene 6

(Morgen, fuglesang, Ping vågner, strækker sig, og begynder derefter at lave sin morgen-Tai Chi samtidig med at han synger en kinesisk sang. Lidt efter kommer Betty, meget morgengrim, op af teltet med papillotter, små øjne og morgensmøg)

Betty
Årh! [3]Morgenstund har guld i mund[2]... og bly i røven! Hvad i hele

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

sommeren er det du laver!? Klokken er pissetidlig!

Ping
Ja ja.

Betty
Jamen hvad tror du så du står og laver?

Ping
Øh... gymnastik... om morgenen.

Betty
Morgengymnastik?!! Åh nej, er du en af dem...

Ping
Ja ja!

Betty
Ja, det er fint, men skru ned for lyden, jeg kan ikke sove!!

Ping
Kom!

Betty
Næ, du kan tro nej, du, jeg skal ikke...

Ping
Ja jo, det er godt for... indeni...

Betty
Indeni?! Sjælen?

Ping
Ja, godt for sjælen!

(Ping viser Betty, hvordan man gør, de gør det synkront)

Betty
Det værste ved morgengymnastik er, at man skal gøre det om morgenen! Hey, hold fingere væk! Jeg gider ikke mere! Jeg vil have morgenmad og Nes®kaffe og så skal vi altså se at komme afsted! Det skulle vel ærlig talt

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

være muligt at finde det der Himmelbjerg inden sommeren er forbi, ikke?!

Ping
(rækker hende billerne)
Morgenmad?

Betty
(iskoldt)
Synes du virkelig, jeg kan tåle at blive smukkere?! Ellers tak! Pak sammen, vi kører om 5 minutter!

(hun forsvinder i teltet og Ping pakker sammen)

Ping
Pløk. Teltstang. Bardun. Hammer gummi...

Betty
(oppe igen med en kop Nes®kaffe)
Forsigtig med teltet!
Ping
Møblementet!

Betty
Er vi klar?!!

Ping
Yeees, go go!

Betty
Nu slapper du bare helt af...

Scene 7

(skift til mikroperspektiv, kinesisk bækken, tango, billyd, bilen kører opad og opad og bremser så hårdt op, alle replikker ^{3}off^{2})

Betty
Ja, så er vi her igen: Øst vest, højre venstre, op ned, frem og tilbage er lige langt, eller hva´?!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Venstre.

Betty
Ja, for det skulle jo gerne... hvor meget?!

Ping
Venstre.

Betty
Er du sikker

Ping
Venstre.

Betty
Bedårende!

(hun kører til højre)

Ping
Venstre!!

Betty
Ja! Ja! Ja! Jeg kan godt kende forskel på... Vi finder sgu aldrig den bakke!

Ping
Bjerg.

Betty
Hva´?!

Ping
Ikke bakke. Bjerg! Himmelbjerg!

Betty
(lavmælt)
Ja, det er da noget du tror.

Ping
Hvad?

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
Ikke noget.

Ping
Schyyy...

Betty
Ja ja!!

(bilen kører til venstre, Ping og Betty aser og maser med bilen opad og opad)

Ping
Himmelbjerg!!!

Betty
Ikke så hurtig!!
(toppen af Himmelbjerget, kinesisk bækken og tango)

Scene 8

(skift til stort perspektiv, Ping kommer forpustet, svedende og forventningsfuld ud af bilen. Ping stivner, ser sig undrende omkring, først ned på jorden, så op i himlen og kan tydeligvis ikke få tingene til at passe sammen)

Ping
(forpustet)
Himmelbjerg?

Betty
(off, meget forpustet)
Hallo du... Giv mig lige en... en hånd!

(Ping henter Betty, de kommer frem og ser ud over landet)

Betty
(får tårer i øjnene)
Jamen... det er dog... verdensomspændende!!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Det er jo bare en bakke?!

Betty
Åh! Sikke en udsigt! (deklamerer højtideligt) [3]Jylland mellem tvende have...[2]!

Ping
Jamen... bjerg? Himmel... bjerg!!

Betty
Årh, det er bare noget vi kalder det, fordi Danmark er så fladt, ikke?!

Ping
...himlen er foroven... og jorden er forneden...

Betty
Ja, sådan er det vel...
Ping
Jamen Himmelbjerg!!! Bjerget, der fører til Himlen...

Betty
Naaaj! Det kan man da ikke! Sådan noget sker ikke her! (pause) Øjeblik... Du troede?!

Ping
Ja!!!

Betty
Du troede... at Himmelbjerget var et bjerg... der gik op i himlen?!! Du troede...

(Ping ser pludselig forlegent væk, pause, så nikker han, pause, så bryder uvejret løs;
Betty brøler af grin, så Himmelbjerget ryster)

Ping
(på kinesisk)
Hold din kæft!!! Du kan jo ikke engang kende forskel på højre og venstre, din dumme danske ko!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Betty
(hulker af grin)
Åhhh... Tænk at du kommer helt fra Kina for at bestige et bjerg, du tror går op i himlen... og så... så er det bare en dansk bakke på 147 meter...

Ping
(tager sin kikkert)
Schysch!!!

Betty
Hvor udenlandsk kan man være! Det er da fuldstændig orientalsk... åh, gud nej, jeg kan ikke mere! Du er da fuldstændig...

(Ping har forsøgt at lukke munden på Betty ved at tage kikkerten for øjnene, men til sin rædsel virker den ikke denne gang; Ping ryster voldsomt kikkerten og skruer på den, men den virker ikke. Han opgiver og ser på Betty)

Betty
Hvad glor du på!?
(han går hen til hende)

Betty
Lad da være at se sådan på mig!?
(lynhurtigt stikker Ping hånden indenfor Bettys halsudskæring)

Betty
Argh!!! Hvad er det du laver?! Nej, hold nu op... schysch... vil du ikke nok lade være... nej, lad nu være... nej, jeg tør ikke!!!

(Ping får fat i Bettys hjerte og flår det ud af brystet på hende, Betty bliver groggy og frem for alt næsten tavs af denne operation)

Betty
Hu...

Ping
Det er jo... et hjerte...!

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

(pause)

Betty
ja... og hvad så

(Ping tager ned i sin rygsæk og bytter det forkrøblede hjerte ud med et nyt, sundt rødt hjerte, og giver det til Betty, der tøvende tager det og sætter det på plads)

Betty
(næsten lavmælt, helt anderledes end de andre ³skælde-ud-replikker², med følelse)
Sig mig, er du blevet fuldstændig... fuldstændig... det kan man da ikke... det er da farligt... farligt... det er da fuldstændigt... farligt... jeg kunne være... død! Sådan noget gør man ikke i Danmark...

(Ping tager en lille kassettebåndoptager op af sin rygsæk, lægger fingeren på læben og tænder; den spiller en tango. Betty bryder nu voldsomt ud af kjolen og stiller sig op foran Ping. Hun har det nye hjerte siddende på brystet. De står et øjeblik overfor hinanden og så tager Betty godt fat i Ping og de danser en hed tangodans, der tilsidst fører dem ind i kjolen, hvor de bliver væk)

Scene 9

(Ping kommer op i halsudskæringen på kjolen)

Ping
(ser sig omkring)
Forneden er foroven... og himlen er på jorden!

(Betty kommer op i halsudskæringen på kjolen)

Betty
Nå...

Ping
Betty, du er den mærkeligste kvinde, jeg nogensinde har mødt!

Betty
Skal vi så giftes!?

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Ping
Ja...

Betty
Men jeg ved jo ikke engang, hvad du hedder!?

Ping
(giver Betty hånden)
Kam Ping.

Betty
Nej, hør nu efter! Jeg spurgte dig hvad...

Ping
Ja! Kam Ping. Det er mit navn... jeg hedder Kam Ping.
(pause)

Betty
Bedårende!

(de kysser hinanden og forsvinder ned i kjolen, kinesisk bækken og tango)

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres

Manuskriptkopien må ikke anvendes til opførelse og må ikke videredistribueres